

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca
Facultatea de Litere
Semestrul II
Specializare: Limbi Moderne Aplicate

I. Informații generale despre curs practic

Titlul disciplinei: **Aplicații terminologice**

Codul: **LA3205**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. Informații despre titularul de curs practic

Nume, titlul științific: **CHERATA Sanda, asistent drd.**

Informații de contact: scherata@lett.ubbcluj.ro, sanda_cherata@yahoo.com

Ore de audiență: **2 Cp**

III. Descrierea disciplinei:

Obiective:

- prezentarea surselor de date terminologice;
- prezentarea conținutului de informații și a structurii acestora în colecțiile de date terminologice;
- crearea de glosare terminologice utilizând diverse programe: generale (Excel, Access) sau dedicate (Multiterm)
- prezentarea aspectelor teoretice și practice privind interschimbul de date terminologice

Conținut:

Cap. I LEXICOGRAFII. TERMINOLOGII.

Cap. II PRINCIPII ȘI METODE DE MUNCĂ TERMINOLOGICE.

Concepte. Definiția terminologică. Desemnările. Atribute esențiale ale termenilor.

Cap. III MODELAREA DATELOR TERMINOLOGICE ÎN

CONFORMITATE CU STANDARDELE INTERNAȚIONALE

Ierarhia informațiilor terminologice. Conținutul de informații al fiecărui nivel al ierarhiei.

Cap. IV STANDARDE DE REPREZENTARE A INFORMAȚIEI
BIBLIOGRAFICE

Cap. V CREAREA UNUI MODEL DE FIȘĂ TERMINOLOGICĂ

Cap. VI CREAREA UNUI GLOSAR TERMINOLOGIC ÎN EXCEL, ÎN
CONFORMITATE CU MODELUL CONCEPUT.

Cap. VII CREAREA UNUI GLOSAR TERMINOLOGIC ÎN
MULTITERM, ÎN CONFORMITATE CU MODELUL
CONCEPUT.

Cap. VIII TRANSFERUL DE DATE TERMINOLOGICE ÎNTR-O BAZĂ
DE DATE ÎN ACCESS.

Competențe:

- consultarea informațiilor terminologice dintr-un domeniu de specialitate;

- crearea de glosare terminologice proprii în conformitate cu standardele internaționale;
- munca terminologică;
- conversia datelor terminologice în diferite formate de reprezentare

Metode de predare:

- utilizarea unei prezentări interactive cu fundament de prelegere
- discuții pe baza unor exemple
- exemple practice (exerciții)
- utilizarea unor programe specializate pentru crearea glosarelor terminologice

IV. **Bibliografia obligatorie**

- ISO 704 (2000) *Terminology work — Principles and methods*.
- ISO 690: 1987 *Information and documentation – Bibliographic references*.
- ISO12615:2004 *Bibliographic references and source identifiers for terminology work*.
- Dublin Core metadata Initiative <http://dublincore.org/>
- Busuioc, Ileana; Mădălina Cucu (2003) *Introducere în terminologie*. Universitatea din București : www.unibuc.ro/eBooks/Filologie/terminologie
- Ciobanu, Georgeta (1998) *Elemente de terminologie*. Timișoara: Editura Mirton
- Gouadec, Daniel (1990) *Terminologie. Constitution des données*. Paris : AFNOR
- *The Pavel – Terminology Tutorial* : http://www.termiumpplus.gc.ca/didacticiel_tutorial/english/lesson3/index_e.html
- *Terminometro*: www.terminometro.info

V. **Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei**

- Prezentări PowerPoint ale materiei predate – furnizate de cadrul didactic.
- Exemple de lucru în cadrul orelor – furnizate de cadrul didactic.
- Software: Microsoft Excel, Microsoft Access, Trados Multiterm

VI. **Planificarea/Calendarul întâlnirilor și al verificărilor/examinărilor intermediare**

1. Curs practic– 1.

Tematica: Lexicografii. Terminologii

Obiective: Prezentarea diferențelor dintre organizarea și conținutul de informații din lexicografii și terminologii

Concepte, cuvinte cheie: lexicografii; terminologii; rubrici terminologice

Bibliografie:

Dicționare:

www.yourdictionary.com; www.thefreedictionary.com; www.dexonline.ro

Baze de date terminologice:

GDT: www.granddictionnaire.com;

IATE : <http://iate.europa.eu.int>

CNT : www.cnt.dnt.md

TermRom :

Obligația studenților: compararea informațiilor care se găsesc în intrările din dicționare cu cele din bazele de date terminologice; compararea conținutului de informații din diverse baze de date terminologice consultabile pe Internet

2. *Curs practic – 2.*

Tematica: Principii și metode ale muncii terminologice. Concepte

Obiective: Prezentarea abordării conceptuale în terminologie. Conceptualizare: de la obiect la concept. Intensiune și extensiune. Relațiile dintre concepte. Sistemul conceptual. Desemnările

Concepte, cuvinte cheie: obiect; proprietăți; caracteristici; concept; sistem conceptual; desemnare; termen

Bibliografie:

ISO 704 (2000) *Terminology work — Principles and methods*. Cap. 5.

Obligația studenților: Exerciții de determinare a proprietăților esențiale ale unui set de obiecte și a caracteristicilor conceptului corespunzător.

3. *Curs practic – 3.*

Tematica: Principii și metode ale muncii terminologice. Definiția terminologică.

Obiective: Prezentarea principiilor pe care trebuie să le respecte o definiție terminologică. Definiții cu deficiențe.

Concepte, cuvinte cheie: definiția terminologică.

Bibliografie:

Terminology work — Principles and methods. Cap. 6

Obligația studenților:

Să analizeze definițiile unor termeni date în diverse surse, lexicografice și terminologice.

4. *Curs practic – 4.*

Tematica: Principii și metode ale muncii terminologice. Termenii.

Obiective: Termenul. Relațiile dintre termeni. Atributele termenilor.

Concepte, cuvinte cheie: desemnare; sinonimie; echivalență; forme; variante; utilizare; statut

Bibliografie:

Terminology work — Principles and methods. Cap. 6

Busuioc, Ileana; Mădălina Cucu (2003) *Introducere în terminologie*. Cap. 2

Obligația studenților: Să identifice în diferite baze de date categoriile de date discutate. Să efectueze exerciții practice de stabilire a atributelor unor termeni dați.

5. *Curs practic – 5.*

Tematica: Modelarea datelor terminologice în conformitate cu standardele internaționale. Modelul Geneter.

Obiective: Prezentarea categoriilor de informații dintr-o intrare terminologică, a ierarhiei lor și a valorilor pe care le poate lua fiecare categorie de date.

Concepte, cuvinte cheie: intrare terminologică; nivelul independent de limbă; nivelul limbii; nivelul termenului; nivelul componentelor termenului.

Bibliografie:

GENETER – GENERIC model for TERminology : ISO/CD 17241TC37/SC3/WG4
Computer applications in terminology – Generic model – (GENETER) for
SGML-based representation of terminological data

Obligația studenților: Să analizeze diferite baze de date terminologice și să identifice cărui nivel îi aparține fiecare tip de informație

6. Curs practic– 6.

Tematica: Standarde de reprezentare a informației bibliografice

Obiective: Prezentarea diferitelor standarde de reprezentare a informației bibliografice.

Concepte, cuvinte cheie:

Bibliografie:

ISO 690: 1987; ISO12615:2004; *Dublin Core metadata Initiative*

Obligația studenților: Exerciții de reprezentare a informațiilor bibliografice din exemple concrete, în conformitate cu standardele discutate.

7. Curs practic– 7.

Tematica: Verificarea cunoștințelor

8. Curs practic– 8.

Tematica: Crearea unui model de fișă terminologică

Obiective:

Concepte, cuvinte cheie: fișă terminologică; rubrică a fișei terminologice

Bibliografie:

Busuioc, Ileana; Mădălina Cucu (2003) *Introducere în terminologie*. Universitatea din București. Cap. 1.3.2, Cap. 2

Obligația studenților: Să conceapă un model de fișă terminologică

9. Curs practic– 9.

Tematica: Crearea structurii unui glosar terminologic în Excel, în conformitate cu modelul conceput.

Obligația studenților: Să creeze un registru Excel cu două foi de lucru, una pentru intrările terminologice, cealaltă pentru descrierea referințelor bibliografice.

10. Curs practic– 10.

Tematica: Crearea unui sistem conceptual pentru un domeniu dat; înscrierea intrărilor terminologice în glosarul Excel.

Obiective: familiarizarea studenților cu munca terminologică

Obligația studenților: să populeze glosarul conceput cu informații terminologice

11. Curs practic– 11.

Tematica: Prezentarea unui sistem dedicat pentru crearea bazelor de date terminologice: Trados Multiterm

Obiective: Familiarizarea studenților cu aplicații informatice mai evoluate pentru crearea bazelor de date terminologice. Transferul de informație dintr-o formă de reprezentare în alta.

Obligația studenților: Să definească structura unei baze de date bilingve în Multiterm. Să realizeze importul datelor terminologice din Excel în Multiterm.

12. Curs practic– 12.

Tematica: Prezentarea unui sistem de baze de date: Microsoft Access.

Familiarizarea studenților cu aplicațiile pentru crearea bazelor de date. Funcțiile acestora. Transferul de date terminologice din Excel într-o bază de date Access.

Obligația studenților: Să conceapă o tabelă dintr-o bază de date terminologică în Access și să importe informațiile terminologice din glosarul creat în Excel.

13. Curs practic– 13.

Tematica: Verificarea cunoștințelor

VII. Modul de evaluare

Evaluarea se face prin:

- verificare pe parcursul semestrului - 1/3 din nota finală
- test grilă la sfârșitul semestrului, pentru verificarea cunoștințelor terminologice – 2/3 din nota finală

VIII. Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
6. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este OBLIGATORIE.
7. Cursurile practice pierdute se pot recupera cu alte grupe.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnală eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător

pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. Bibliografia suplimentară sau recomandată ca lectură opțională

GENETER – GENERic model for TERminology : ISO/CD 17241TC37/SC3/WG4
Computer applications in terminology – Generic model – (GENETER) for
SGML-based representation of terminological data

Semnătura titularului de curs practic:

Asist. drd. Sanda Cherata

Semnătura șefului de catedră:

Conf.dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului:

Prof.dr. Corin Braga

Parafa